

以斯帖记第三章译文对照

【斯三1】

〔**和合本**〕「这事以后，亚哈随鲁王抬举亚甲族哈米大他的儿子哈曼，使他高升，叫他的爵位超过与他同事的一切臣宰。」

〔**吕振中译**〕「这些事以后、亚哈随鲁王使亚甲族哈米大他的儿子哈曼甚为尊大；他高升了他，使他的座位高过和他同事的一切大臣。」

〔**新译本**〕「这事以后，亚哈随鲁王使亚甲族哈米大他的儿子哈曼晋升；王提拔他，使他的地位高过所有与他在一起的大臣。」

〔**现代译本**〕「过了一些日子，亚哈随鲁王提升亚甲人哈米大他的儿子哈曼当宰相。」

〔**当代译本**〕「后来，亚哈随鲁王擢升了亚甲人哈米大他的儿子哈曼为宰相，使他的权位高过他所有的同僚。」

〔**文理本**〕「厥后、王擢亚甲族人、哈米大他子哈曼、尊之、使其位高于左右诸牧伯、」

〔**思高译本**〕「此后，薛西斯王擢升阿加格人哈默大达的儿子哈曼，使他进级，位居所有同僚公卿之上。」

〔**牧灵译本**〕「后来，薛西斯王提升了阿加格人哈默大达的儿子哈曼，使他位居其他所有大臣之上。」

【斯三2】

〔**和合本**〕「在朝门的一切臣仆，都跪拜哈曼，因为王如此吩咐；惟独末底改不跪不拜。」

〔**吕振中译**〕「在御门那里的、王的一切臣仆都屈身下拜哈曼，因为关于哈曼的事、王曾经这样吩咐。惟独末底改却不屈身，不下拜。」

〔**新译本**〕「在朝门那里，王的所有臣仆，都向哈曼屈身下拜，因为王曾经这样吩咐；只有末底改不跪，也不拜。」

〔**现代译本**〕「王下令给所有王宫的侍卫，要他们向哈曼跪拜，表示尊敬。他们都遵从王的命令，只有末底改拒绝了。」

〔**当代译本**〕「国王还下了一道命令：文武百官都要向哈曼下拜。在朝廷供职的臣仆，人人见到哈曼都要赶快下拜，只有末底改不跪也不拜。」

〔**文理本**〕「在御门之臣仆、俱遵王命、跪拜哈曼、惟末底改不跪不拜、」

〔**思高译本**〕「君王下命，凡在御门供职的臣仆，都应向哈曼俯首下拜，只有摩尔德开不肯向他低头，也不下拜。」

〔**牧灵译本**〕「遵照国王的命令，所有大臣必须在御门口向哈曼行跪拜礼。但摩尔德开拒不听命。」

【斯三 3】

〔和合本〕「在朝门的臣仆问末底改说：“你为何违背王的命令呢？”」

〔吕振中译〕「在御门那里的、王的臣仆便问末底改说：『为甚么惟独你越犯王的命令呢？』」

〔新译本〕「于是在朝门的臣仆问末底改：“你为甚么违背王的命令呢？”」

〔现代译本〕「王宫里其他的官员问他为甚么不服从王的命令。」

〔当代译本〕「“你为甚么违抗国王的命令呢？”同僚都这样问他。」

〔文理本〕「御门臣仆问之曰、尔奚违王命、」

〔思高译本〕「于是御门供职的臣仆问摩尔德开说：「为什么你违犯王命？」」

〔牧灵译本〕「守御门的大臣问摩尔德开：“你为什么不服从国王的命令？”」

【斯三 4】

〔和合本〕「他们天天劝他，他还是不听，他们就告诉哈曼，要看末底改的事站得住站不住，因他已经告诉他们自己是犹太人。」

〔吕振中译〕「他们天天劝他，他还是不听，他们就告诉哈曼，要看末底改的事站得住站不住，因为他已经把自己是犹太人告诉他们。」

〔新译本〕「他们天天劝他，他还是不听，他们就告诉哈曼，要看看末底改的话是不是坚持到底，因为他已经告诉他们， he 自己是犹太人。」

〔现代译本〕「他们天天劝他改变态度，但他总是不听。后来，他私下向他们解释说：「我是犹太人，我不能向哈曼跪拜。」于是他们去告诉哈曼，看看他会不会容忍末底改的行为。」

〔当代译本〕「他们天天都劝末底改，可是他依然不听。他们便把这件事告诉哈曼。这群人已经从末底改口中知道他是犹太人，所以想看看哈曼会怎样对付这一个不尊敬他的犹太人。」

〔文理本〕「日谏末底改、末底改不听、众以告哈曼、欲观末底改事之究竟、盖末底改以己为犹太人告之也、」

〔思高译本〕「他们天天这样问他，他也不听；他们便告诉了哈曼，说摩尔德开背叛王命，想观察摩尔德开的态度是否坚持到底，因为他曾给他们说自己是犹太人。」

〔牧灵译本〕「他们天天问他，他从不听从，只说自己是犹太人。为了查证这个解释是否能被接受，他们把这事报告了哈曼。」

【斯三 5】

〔和合本〕「哈曼见末底改不跪不拜，他就怒气填胸。」

〔吕振中译〕「哈曼见末底改不屈身，不向他下拜，就烈怒填胸。」

〔新译本〕「哈曼见末底改不向他屈身下拜，就非常忿怒。」

〔现代译本〕「哈曼知道末底改不肯向他跪拜，非常愤怒。」

〔当代译本〕「哈曼见末底改真的不肯拜他，便非常生气。」

〔文理本〕「哈曼见末底改不跪不拜、则怒甚、」

〔**思高译本**〕「哈曼见摩尔德开不向他低头下拜，就非常忿怒，」

〔**牧灵译本**〕「哈曼见摩尔德开既不向他下跪，又不表示敬意，不由怒火中烧。」

【斯三6】

〔**和合本**〕「他们已将末底改的本族告诉哈曼，他以为下手害末底改一人是小事，就要灭绝亚哈随鲁王通国所有的犹太人，就是末底改的本族。」

〔**吕振中译**〕「他们既把末底改属哪一民族的事告诉了哈曼，哈曼就以为单下手害末底改一人是有损了威风，就想法子要将亚哈随鲁王全国所有的犹太人、末底改的本族、都消灭掉。」

〔**新译本**〕「他以为只下手对付末底改一人还是小事，因为有人把末底改的本族告诉了哈曼；所以哈曼设法要把亚哈随鲁王全国所有的犹太人，与末底改一起消灭。」

〔**现代译本**〕「当他又晓得末底改是犹太人，就决定不只要处罚末底改一个人；他定了计划，要杀灭亚哈随鲁王国内所有的犹太人。」

〔**当代译本**〕「他认为只向末底改一人下手不足以泄愤，所以决定把国内所有的犹太人全都铲除。」

〔**文理本**〕「众以末底改国族告哈曼、哈曼以为杀此一人、犹微事耳、欲将亚哈随鲁王通国、末底改之同宗犹太人、尽行歼灭、」

〔**思高译本**〕「心想只杀害摩尔德开一人，还不足泄恨，因为人向他告诉了摩尔德开的身世；于是哈曼打算把薛西斯王整个帝国内的一切犹太人，和摩尔德开一起杀尽灭绝。」

〔**牧灵译本**〕「后来他得知了摩尔德开的身世，便决定不仅要下手对付他一人，还要消灭薛西斯王国中所有的犹太人。」

【斯三7】

〔**和合本**〕「亚哈随鲁王十二年正月，就是尼散月，人在哈曼面前，按日日月月掣普珥，就是掣签，要定何月何日为吉，择定了十二月，就是亚达月。」

〔**吕振中译**〕「亚哈随鲁王十二年正月，就是尼散月（即：公历三四月之间）、人在哈曼面前抽「普珥」，就是抽签，天天抽，月月抽，结果抽中了十二月，就是亚达月（即：公历二三月之间）。」

〔**新译本**〕「亚哈随鲁王十二年正月，就是尼散月，有人在哈曼面前弄卜“普珥”，就是抽签，逐日逐月地抽，结果抽出了十二月，就是亚达月。」

〔**现代译本**〕「亚哈随鲁王统治的第十二年正月，就是尼散月，哈曼命令人在他面前抽签（又叫抽普珥），择日进行他的计划，抽出的签指明十二月（亚达月）十三日。」

〔**当代译本**〕「亚哈随鲁王十二年一月，哈曼叫人抽签择个时间去消灭犹太人，结果择定了十二月。」

〔**文理本**〕「亚哈随鲁王十二年正月、即尼散月、人在哈曼前、按日与月掣普珥、即签、至十二月、即亚达月为吉、」

〔**思高译本**〕「在薛西斯为王第十二年正月，即「尼散」月，有人在哈曼前抽「普珥」，就是抽签，为定一个日子和月份，好在那一天灭绝摩尔德开的种族。结果，抽出了十二月，即「阿达尔」月十三日。」

〔**牧灵译本**〕「薛西斯王十二年正月，即“尼散”月，有人在哈曼面前抽“普珥”，即抽签，用来决

定摧毁摩尔德开民族的日子。最后抽中了十二月，即“阿达尔”月十三日。」

【斯三 8】

〔**和合本**〕「哈曼对亚哈随鲁王说：“有一种民，散居在王国各省的民中，他们的律例与万民的律例不同，也不守王的律例，所以容留他们与王无益。」

〔**吕振中译**〕「哈曼对亚哈随鲁王说：『有一族之民散居在王国内各省各族之民间，而又自己隔开：他们的法例跟各族的法例不同；王的法例他们也不遵行；所以由着他们、对于王最不妥当。』」

〔**新译本**〕「哈曼对亚哈随鲁王说：“有一个种族，散居在王国各省各民族之中；他们的法例与各族的法例不同，他们也不遵守王的法规；所以留下他们，对王实在无益。」

〔**现代译本**〕「于是哈曼禀告王：「有一个民族散居在王国的各省。他们有自己的风俗习惯，跟所有其他的民族不同；不但这样，他们连国家的法律都不遵守。容忍这样的人对陛下没有好处。」

〔**当代译本**〕「于是，哈曼向国王进谗言说：“在陛下的帝国里，有一个民族散居在其他民族之间；他们有自己的法律，因此就连国法也不遵守。如果继续纵容他们，对陛下是绝对不利的。」

〔**文理本**〕「哈曼奏王曰、有一族、散处尔国诸州、其律异乎万民、不遵王律、容之于王无益、」

〔**思高译本**〕「于是哈曼对薛西斯王说：「在你全国各省内，有一个民族，散居在各民族之间，他们的法律和各民族的都不同，又不遵守王法；容留他们，于君王实在不利。」

〔**牧灵译本**〕「哈曼对薛西斯王说：“有一个民族，散居在陛下王国的各省内，他们的风俗习性与其他百姓都不同。他们不遵守我们的法律，陛下最好不要容留他们。」

【斯三 9】

〔**和合本**〕「王若以为美，请下旨意灭绝他们，我就捐一万他连得银子，交给掌管国帑的人，纳入王的府库。」」

〔**吕振中译**〕「王若以为好，就请下敕令杀灭他们；我就秤出一万担（一担重的等于一二九·九七磅；轻的等于一零八·二九磅）银子，由管事人经手、运入王的府库。』」

〔**新译本**〕「王若是赞成，请王降旨消灭他们；我愿捐出三十四万公斤银子，交在管理国务的人手中，纳入王库。」」

〔**现代译本**〕「如果陛下认为妥当，请颁布命令灭绝他们。我保证可以替国库增加收入三十四万公斤银子，作为国家的行政经费。」」

〔**当代译本**〕「要是陛下赞成，就请降旨消灭他们。我愿捐出二千万元归入国库来办理这件事。」」

〔**文理本**〕「如王悦之、可颁明诏、翦灭斯族、我将以银一万他连得、付于掌国帑者、以储王库、」

〔**思高译本**〕「若君王赞同，可谕令把他们灭绝，我愿捐一万「塔冷通」银子，交与管理国库的人，归入王库。」」

〔**牧灵译本**〕「如果国王愿意，可下一道圣旨灭绝他们。我将捐一万「塔冷通」银子入国库。」」

【斯三 10】

〔和合本〕「于是王从自己手上摘下戒指，给犹太人的仇敌，亚甲族哈米大他的儿子哈曼。」

〔吕振中译〕「于是王脱下了手上的打印戒指，给犹太人的敌人、亚甲族哈米大他的儿子哈曼。」

〔新译本〕「于是王从自己的手中取下戒指，交给犹太人的敌人，亚甲族哈米大他的儿子哈曼。」

〔现代译本〕「于是，王取下他的印章戒指交给犹太人的敌人——亚甲人哈米大他的儿子哈曼。」

〔当代译本〕「国王听了，就把手上的戒指摘下来交给哈曼，然后对他说：」

〔文理本〕「王脱指环、给亚甲族人、哈米大他子哈曼、即犹太人之敌、」

〔思高译本〕「于是君王由自己的手上，取下指玺，交与那迫害犹太人的阿加格人哈默大达的儿子哈曼。」

〔牧灵译本〕「国王取下他的指玺，交给阿加格人哈默大达的儿子哈曼，他是犹太人的仇敌，对他说：」

【斯三 11】

〔和合本〕「王对哈曼说：“这银子仍赐给你，这民也交给你，你可以随意待他们。”」

〔吕振中译〕「对哈曼说：『这银子仍赐给你，这人民也交给你，你看怎样好，就怎么待他们好啦。』」

〔新译本〕「王对哈曼说：“这银子仍赐给你，这民也交给你，你看怎样好，就怎样待他们吧。”」

〔现代译本〕「王对他说：“这些人他们的钱财都归你了；你要怎么办就怎么办吧！”」

〔当代译本〕「“这些钱你只管留着，至于你所说的那个民族，我把他们完全交给你，随你怎样处置。”」

〔文理本〕「曰、此银赐尔、斯民亦付尔、随意待之、」

〔思高译本〕「接着对哈曼说：“钱仍还给你，至于这个民族，你可任意处置。”」

〔牧灵译本〕「国王取下他的指玺，交给阿加格人哈默大达的儿子哈曼，他是犹太人的仇敌，对他说：」

【斯三 12】

〔和合本〕「正月十三日，就召了王的书记来，照着哈曼一切所吩咐的，用各省的文字、各族的方言，奉亚哈随鲁王的名写旨意，传与总督和各省的省长，并各族的首领。又用王的戒指盖印，」

〔吕振中译〕「正月十三日王的书记们就被召了来，照哈曼一切所吩咐的，写下了敕令、给王的众藩臣，给一省一省的巡抚，给一族一族的首领；一省一省用自己的文字，一族一族用自己的方言；奉亚哈随鲁王的名写的，又用王的打印戒指盖上了印的。」

〔新译本〕「正月十三日，王的书记都召了来，照着哈曼的一切吩咐，用各省的文字，各族的方言，奉亚哈随鲁王的名下旨，又用王的戒指盖上印，颁给总督、各省的省长和各族的领袖。」

〔现代译本〕「正月十三日，哈曼就召王的秘书来，要他们发出通告，用当时王国境内各省各族所通用的语文写下来，发送给所有的省长、总督，和官员。这通告是以王的名义颁布的，盖有王的戒指印。」

〔当代译本〕「一月十三日，哈曼把国王的一群书记召集在一起，吩咐他们以国王的名义，用各省各族不同的语文写诏书，用国王的戒指盖上王印，送交各省首长和各民族领袖。」

〔文理本〕「正月十三日、遂召王之缮写、从哈曼所命书诏、依各州文字、各族方言、缮以御名、钤以王之指环、普告王臣、各州方伯、各族民长、」

〔思高译本〕「即在正月十三日召集了众御史，根据哈曼的旨意，用各省习用的文字，和各民族的方

言，拟定了一道文书，颁发给各省御史大臣，各省省长，各民族族长；文书用薛西斯王的名义措辞，并盖上君王的指玺；」

〔**牧灵译本**〕「正月十三日，王宫的书记官们被召集来。据哈曼的旨意，他们用各省不同的方言文字向各省长、总督、官员传达指令。指令以薛西斯王的名义撰写，并盖有他的指玺印。」

【斯三 13】

〔**和合本**〕「交给驿卒传到王的各省，吩咐将犹大人，无论老少妇女孩子，在一日之间，十二月，就是亚达月十三日，全然剪除，杀戮灭绝，并夺他们的财为掠物。」

〔**吕振中译**〕「诏书由跑文书的人经手送到王的各省，说要在一日之间、在十二月、就是亚达月、十三日，将所有的犹大人、无论老少幼小或妇女、全都消灭屠杀灭尽，并且夺取他们的资财作为掠物。」

〔**新译本**〕「王旨交给众驿使传到王的各省，吩咐要在一日之内，在十二月，就是亚达月十三日，把所有的犹大人，无论老少妇孺，都全部毁灭、杀绝、除尽，并且抢夺他们的财产。」

〔**现代译本**〕「送信的人把通告发送到王国的各省去。这通告指令，要在亚达月十三日这一天把所有的犹太人，不管男女老幼，都杀光灭尽，决不留情，并且要没收他们的财物。」

〔**当代译本**〕「诏书写好了，就由驿使送到各省，限令在十二月十三日那一天之内，把所有犹太人，不管男女老少全都杀死，并且还可以随意抢掠他们的财物。」

〔**文理本**〕「遣邮传诏各州、使于十二月、即亚达月十三日、一日之间、将犹大人、无论老幼、婴孩妇女、尽行杀戮翦灭、俾其陨亡、取其货财、以为己有、」

〔**思高译本**〕「即在正月十三日召集了众御史，根据哈曼的旨意，用各省习用的文字，和各民族的方言，拟定了一道文书，颁发给各省御史大臣，各省省长，各民族族长；文书用薛西斯王的名义措辞，并盖上君王的指玺；」

〔**牧灵译本**〕「随后由驿使将这些指令文书送至王国境内各省，限令在十二月，即“阿达尔”月十三日一天内，斩尽杀绝所有的犹太人，无论男女老少都不能放过，财产一律充公。」

【斯三 14】

〔**和合本**〕「抄录这旨意，颁行各省，宣告各族，使他们预备等候那日。」

〔**吕振中译**〕「诏书本子写成了敕令，颁到各省，向各族之民披露，叫他们准备好了、等候那一天。」

〔**新译本**〕「谕文抄本颁行各省，通告各族，使他们准备好这一天。」

〔**现代译本**〕「通告的内容要在各省向民众公布，好在那一天来到时，每一个人都有准备。」

〔**当代译本**〕「此外，又要把诏书抄成许多副本，到处张贴，通知各省人民要早早预备好，这天一到就可以杀犹太人，抢夺他们的财物。」

〔**文理本**〕「所录之诏、颁行各州、宣告各族、使之预备、以待是日、」

〔**思高译本**〕「谕文应在各省公布，通知天下人民，准备应付这一天。」

〔**牧灵译本**〕「对各省发布的法令张贴出来了，人们都知道了这件事，并为那个日子作准备。」

【斯三 15】

〔和合本〕「驿卒奉王命急忙起行，旨意也传遍书珊城。王同哈曼坐下饮酒，书珊城的民，却都慌乱。」

〔吕振中译〕「跑文书的人领着王命急急忙忙地出发，敕令在书珊宫堡里颁布出去。王和哈曼坐下来喝酒；书珊城却慌慌乱乱。」

〔新译本〕「驿使奉王命急忙出发，御旨从书珊城颁布出去。那时王与哈曼又同坐共饮，书珊城的居民却非常慌乱。」

〔现代译本〕「遵照王的命令，这通告在首都书珊公布了；送信的人也急忙把通告带到各省去。当书珊城进入慌乱状态的时候，王和哈曼正坐着相对饮酒。」

〔当代译本〕「驿使们一接到国王的命令就赶忙上路。这项法令首先在京城里公布。诏命公布后，国王和哈曼在宫里开怀畅饮，京城上下却陷入一片混乱和恐慌之中。」

〔文理本〕「在书珊宫降诏、邮驿遵命、其行甚速、王与哈曼坐而饮、惟书珊邑、则纷扰焉、」

〔思高译本〕「驿使因迫于君令，就迅速出发；在稣撒禁城里立即公布了这道上谕。此时君王与哈曼同席共饮；但是稣撒全城却陷于混乱。」

〔牧灵译本〕「驿使们快马加鞭地传送国王的命令，第一个公布此法令的是稣撒禁城，全城立刻陷入混乱中，而此时国王和哈曼却在畅饮美酒。」